

この配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律の翻訳は平成十九年法律第百十三号までの改正（平成20年1月11日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims has been prepared (up to the revisions of Act No. 113 of 2007 (Effective January 11, 2008)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary March 2007 edition. This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律（平成十三年法律第三十一号）

### Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims (Act No. 31 of 2001)

#### 目次

#### Table of Contents

##### 前文

##### Preamble

##### 第一章 総則（第一条・第二条）

##### Chapter I General Provisions (Article 1, Article 2)

##### 第一章の二 基本方針及び都道府県基本計画等（第二条の二・第二条の三）

##### Chapter I-2 Basic Policy and Prefectural Basic Plans, etc. (Article 2-2, Article 2-3)

##### 第二章 配偶者暴力相談支援センター等（第三条—第五条）

##### Chapter II Spousal Violence Counseling and Support Centers, etc. (Article 3 - Article 5)

##### 第三章 被害者の保護（第六条—第九条の二）

##### Chapter III Protection of Victims (Article 6 - Article 9-2)

##### 第四章 保護命令（第十条—第二十二条）

##### Chapter IV Protection Orders (Article 10 - Article 22)

##### 第五章 雑則（第二十三条—第二十八条）

##### Chapter V Miscellaneous Provisions (Article 23 - Article 28)

##### 第六章 罰則（第二十九条・第三十条）

##### Chapter VI Penal Provisions (Article 29, Article 30)

## 附則

### Supplementary Provisions

我が国においては、日本国憲法に個人の尊重と法の下での平等がうたわれ、人権の擁護と男女平等の実現に向けた取組が行われている。

ところが、配偶者からの暴力は、犯罪となる行為をも含む重大な人権侵害であるにもかかわらず、被害者の救済が必ずしも十分に行われてこなかった。また、配偶者からの暴力の被害者は、多くの場合女性であり、経済的自立が困難である女性に対して配偶者が暴力を加えることは、個人の尊厳を害し、男女平等の実現の妨げとなっている。

このような状況を改善し、人権の擁護と男女平等の実現を図るためには、配偶者からの暴力を防止し、被害者を保護するための施策を講ずることが必要である。このことは、女性に対する暴力を根絶しようとする国際社会における取組にも沿うものである。

ここに、配偶者からの暴力に係る通報、相談、保護、自立支援等の体制を整備することにより、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るため、この法律を制定する。

In consideration of respect for individuals and equality under the law expressly stipulated in the Constitution, progress has been made in Japan through efforts toward the protection of human rights and the realization of genuine equality between women and men.

Nevertheless, even though spousal violence constitutes a serious violation of human rights, as well as being a crime, efforts to relieve victims have not always been adequate in all instances. In addition, the majority of victims of spousal violence are women. When women who find it difficult to achieve economic self-reliance are subject to violence from their spouses, it adversely affects the dignity of individuals and impedes the realization of genuine equality between women and men.

In order to improve these conditions and to achieve the protection of human rights and the realization of genuine equality between women and men, we must establish measures to prevent spousal violence and protect victims. Such action will be in line with the efforts taken by the international community to eradicate violence against women.

This Act has been framed in order to prevent spousal violence and protect victims through the establishment of a system to deal with spousal violence, providing for notification, counseling, protection and support for self-reliance, etc.

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

#### 第一条 (定義)

#### Article 1 (Definitions)

1 この法律において「配偶者からの暴力」とは、配偶者からの身体に対する暴力（身

体に対する不法な攻撃であって生命又は身体に危害を及ぼすものをいう。以下同じ。)又はこれに準ずる心身に有害な影響を及ぼす言動(以下この項において「身体に対する暴力等」と総称する。)をいい、配偶者からの身体に対する暴力等を受けた後に、その者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合にあつては、当該配偶者であつた者から引き続き受ける身体に対する暴力等を含むものとする。

(1) The term "spousal violence" as used in this Act means bodily harm by one spouse (illegal attacks threatening the other's life or body; the same shall apply hereinafter) or the words and deeds of one spouse that cause equivalent psychological or physical harm to the other (hereinafter collectively referred to as "bodily harm" in this paragraph), and shall cover cases where, subsequent to being subjected to violence by one spouse, the other spouse has obtained a divorce or annulment of the marriage but continues to be subjected to violence by his/her former spouse.

2 この法律において「被害者」とは、配偶者からの暴力を受けた者をいう。

(2) The term "victim(s)" as used in this Act means a person(s) who has been subjected to spousal violence.

3 この法律にいう「配偶者」には、婚姻の届出をしていないが事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含み、「離婚」には、婚姻の届出をしていないが事実上婚姻関係と同様の事情にあつた者が、事実上離婚したと同様の事情に入ることを含むものとする。

(3) The term "spouse" as used in this Act shall include persons who are in a de facto state of marriage, even if it has not been legally registered. "divorce" shall include the circumstances of persons who were in a de facto state of marriage, even if it were not legally registered, and whose situation has changed to a de facto state of divorce.

## 第二条 (国及び地方公共団体の責務)

### Article 2 (Responsibilities of the national government and local public entities)

国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力を防止するとともに、被害者の自立を支援することを含め、その適切な保護を図る責務を有する。

The national government and local public entities shall have the responsibility of preventing spousal violence and providing appropriate protection for victims, including assistance in making them self-reliant.

## 第一章の二 基本方針及び都道府県基本計画等

### Chapter I-2 Basic Policy and Prefectural Basic Plans, etc.

## 第二条の二 (基本方針)

### Article 2-2 (Basic Policy)

1 内閣総理大臣、国家公安委員会、法務大臣及び厚生労働大臣(以下この条及び次条第五項において「主務大臣」という。)は、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保

護のための施策に関する基本的な方針（以下この条並びに次条第一項及び第三項において「基本方針」という。）を定めなければならない。

- (1) The Prime Minister, the National Public Safety Commission, the Minister of Justice and the Minister of Health, Labor and Welfare (hereinafter collectively referred to as the "competent Ministers" in this Article and paragraph 5 of the following Article) shall establish a basic policy concerning measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims (hereinafter referred to as the "Basic Policy" in this Article and paragraphs 1 and 3 of the following Article).
- 2 基本方針においては、次に掲げる事項につき、次条第一項の都道府県基本計画及び同条第三項の市町村基本計画の指針となるべきものを定めるものとする。
- (2) The Basic Policy shall establish a guideline for the Prefectural Basic Plans set forth in paragraph 1 of the following Article and the Municipal Basic Plans set forth in paragraph 3 of the same Article with regard to the following:
  - 一 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する基本的な事項
    - (i) Basic matters related to the prevention of spousal violence and the protection of victims;
    - 二 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の内容に関する事項
      - (ii) Matters related to the contents of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims;
      - 三 その他配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する重要事項
        - (iii) Other important matters related to the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims.
  - 3 主務大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議しなければならない。
  - (3) When establishing or revising the Basic Policy, the competent Ministers shall consult in advance with the heads of the administrative organs concerned.
  - 4 主務大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。
  - (4) When establishing or revising the Basic Policy, the competent Ministers shall publicize the contents without delay.

### 第二条の三 （都道府県基本計画等）

#### Article 2-3 (Prefectural Basic Plans, etc.)

- 1 都道府県は、基本方針に即して、当該都道府県における配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する基本的な計画（以下この条において「都道府県基本計画」という。）を定めなければならない。
- (1) In line with the Basic Policy, prefectures shall establish their own basic plans concerning the implementation of measures for the prevention of spousal violence

and the protection of victims within their jurisdiction (hereinafter referred to as "Prefectural Basic Plans" in this Article).

2 都道府県基本計画においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) Prefectural Basic Plans shall provide the following matters:

一 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する基本的な方針

(i) Basic policy related to the prevention of spousal violence and the protection of victims;

二 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施内容に関する事項

(ii) Matters related to the contents of the actual implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims;

三 その他配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する重要事項

(iii) Other important matters related to the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims.

3 市町村（特別区を含む。以下同じ。）は、基本方針に即し、かつ、都道府県基本計画を勘案して、当該市町村における配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する基本的な計画（以下この条において「市町村基本計画」という。）を定めるよう努めなければならない。

(3) In line with the Basic Policy and by taking into consideration Prefectural Basic Plans, municipalities (including special wards; the same shall apply hereinafter) shall endeavor to establish their own Basic Plans concerning the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims within their jurisdiction (hereinafter referred to as "Municipal Basic Plans" in this Article).

4 都道府県又は市町村は、都道府県基本計画又は市町村基本計画を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(4) When establishing or revising Prefectural Basic Plans or Municipal Basic Plans, prefectures or municipalities shall publicize the contents without delay.

5 主務大臣は、都道府県又は市町村に対し、都道府県基本計画又は市町村基本計画の作成のために必要な助言その他の援助を行うよう努めなければならない。

(5) The competent Ministers shall endeavor to provide prefectures or municipalities with the advice and other assistance needed to establish such Prefectural Basic Plans or Municipal Basic Plans.

## 第二章 配偶者暴力相談支援センター等

### Chapter II Spousal Violence Counseling and Support Centers, etc.

#### 第三条 （配偶者暴力相談支援センター）

##### Article 3 (Spousal Violence Counseling and Support Centers)

1 都道府県は、当該都道府県が設置する婦人相談所その他の適切な施設において、当

該各施設が配偶者暴力相談支援センターとしての機能を果たすようにするものとする。

(1) Prefectures shall authorize Women's Consulting Offices or other appropriate facilities which they have established within their jurisdiction to function as Spousal Violence Counseling and Support Centers.

2 市町村は、当該市町村が設置する適切な施設において、当該各施設が配偶者暴力相談支援センターとしての機能を果たすようにするよう努めるものとする。

(2) Municipalities shall endeavor to authorize appropriate facilities which they have established within their jurisdiction to function as Spousal Violence Counseling and Support Centers.

3 配偶者暴力相談支援センターは、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のため、次に掲げる業務を行うものとする。

(3) In order to prevent spousal violence and protect victims, Spousal Violence Counseling and Support Centers shall undertake the following activities:

一 被害者に関する各般の問題について、相談に応ずること又は婦人相談員若しくは相談を行う機関を紹介すること。

(i) To provide victims with counseling regarding various problems affecting them or to introduce them to Women's Consultants or organizations that provide such counseling;

二 被害者の心身の健康を回復させるため、医学的又は心理学的な指導その他の必要な指導を行うこと。

(ii) To provide victims with medical or psychological guidance or other required guidance in order to help them recover their psychological and physical health;

三 被害者（被害者がその家族を同伴する場合にあっては、被害者及びその同伴する家族。次号、第六号、第五条及び第八条の三において同じ。）の緊急時における安全の確保及び一時保護を行うこと。

(iii) To secure safety in an emergency and provide temporary protection for victims (in cases where a victim is accompanied by family members, for the family members as well as the victim; the same shall apply in the following item, item 6, Article 5, and Article 8-3);

四 被害者が自立して生活することを促進するため、就業の促進、住宅の確保、援護等に関する制度の利用等について、情報の提供、助言、関係機関との連絡調整その他の援助を行うこと。

(iv) To offer information, advice, and liaison and coordination with concerned organizations, as well as other forms of assistance, concerning measures including employment promotion, housing procurement, and the use of systems for social assistance in order to promote the self-reliance of victims;

五 第四章に定める保護命令の制度の利用について、情報の提供、助言、関係機関への連絡その他の援助を行うこと。

(v) To offer information, advice, and liaison and coordination with concerned

organizations, as well as other forms of assistance concerning the use of the protection order system prescribed in Chapter IV;

六 被害者を居住させ保護する施設の利用について、情報の提供、助言、関係機関との連絡調整その他の援助を行うこと。

(vi) To offer information, advice, and liaison and coordination with concerned organizations, as well as other forms of assistance concerning the use of facilities where victims may live and receive protection.

4 前項第三号の一時保護は、婦人相談所が、自ら行い、又は厚生労働大臣が定める基準を満たす者に委託して行うものとする。

(4) The temporary protection set forth in item 3 of the preceding paragraph shall be provided directly by Women's Consulting Offices or entrusted to parties that meet the criteria specified by the Minister of the Health, Labor and Welfare.

5 配偶者暴力相談支援センターは、その業務を行うに当たっては、必要に応じ、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るための活動を行う民間の団体との連携に努めるものとする。

(5) The Spousal Violence Counseling and Support Centers shall, during the course of their duties, when necessary, endeavor to collaborate with private bodies that are engaged in activities designed to prevent spousal violence and protect victims.

#### 第四条 (婦人相談員による相談等)

##### Article 4 (Counseling by Women's Consultants, etc.)

婦人相談員は、被害者の相談に応じ、必要な指導を行うことができる。

Women's Consultants may provide counseling to victims and undertake guidance as necessary.

#### 第五条 (婦人保護施設における保護)

##### Article 5 (Protection at Women's Protection Facilities)

都道府県は、婦人保護施設において被害者の保護を行うことができる。

Prefectures may provide protection to victims at Women's Protection Facilities.

### 第三章 被害者の保護

#### Chapter III Protection of Victims

#### 第六条 (配偶者からの暴力の発見者による通報等)

##### Article 6 (Notification, etc. by those who detect cases of Spousal Violence)

1 配偶者からの暴力（配偶者又は配偶者であった者からの身体に対する暴力に限る。以下この章において同じ。）を受けている者を発見した者は、その旨を配偶者暴力相談支援センター又は警察官に通報するよう努めなければならない。

(1) Those who detect spousal violence (limited to cases of bodily harm by a spouse or former spouse; hereinafter the same shall apply in this Chapter) shall

endeavor to notify the fact to a Spousal Violence Counseling and Support Center or a police officer.

2 医師その他の医療関係者は、その業務を行うに当たり、配偶者からの暴力によって負傷し又は疾病にかかったと認められる者を発見したときは、その旨を配偶者暴力相談支援センター又は警察官に通報することができる。この場合において、その者の意思を尊重するよう努めるものとする。

(2) Physicians or other medical personnel who detect, during the course of their duties, a person whom they consider to have suffered from injuries or medical conditions resulting from spousal violence may notify the fact to a Spousal Violence Counseling and Support Center or a police officer. In such cases, they shall endeavor to respect the intentions of the person in question.

3 刑法（明治四十年法律第四十五号）の秘密漏示罪の規定その他の守秘義務に関する法律の規定は、前二項の規定により通報することを妨げるものと解釈してはならない。

(3) Provisions of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) concerning the unlawful disclosure of confidential information and provisions of other acts concerning confidentiality obligations shall not be construed as those preventing notification under the preceding two paragraphs.

4 医師その他の医療関係者は、その業務を行うに当たり、配偶者からの暴力によって負傷し又は疾病にかかったと認められる者を発見したときは、その者に対し、配偶者暴力相談支援センター等の利用について、その有する情報を提供するよう努めなければならない。

(4) Physicians or other medical personnel who detect, during the course of their duties, a person whom they consider to have suffered from injuries or medical conditions resulting from spousal violence shall endeavor to provide the person with the information at their disposal concerning the use of Spousal Violence Counseling and Support Centers, etc.

**第七条** （配偶者暴力相談支援センターによる保護についての説明等）

**Article 7** (Explanations, etc. about protection provided by Spousal Violence Counseling and Support Centers)

配偶者暴力相談支援センターは、被害者に関する通報又は相談を受けた場合には、必要に応じ、被害者に対し、第三条第三項の規定により配偶者暴力相談支援センターが行う業務の内容について説明及び助言を行うとともに、必要な保護を受けることを勧奨するものとする。

When receiving notification about a victim or consulting with a victim, Spousal Violence Counseling and Support Centers shall offer explanations and advice regarding their duties as Spousal Violence Counseling and Support Centers pursuant to the provisions of Article 3, paragraph 3 and recommend the victim to receive any necessary protection as needed.

## 第八条 (警察官による被害の防止)

### Article 8 (Prevention of harm by the police)

警察官は、通報等により配偶者からの暴力が行われていると認めるときは、警察法（昭和二十九年法律第百六十二号）、警察官職務執行法（昭和二十三年法律第百三十六号）その他の法令の定めるところにより、暴力の制止、被害者の保護その他の配偶者からの暴力による被害の発生を防止するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

When, following notification or by other means, the police believe that there is a case of spousal violence, they shall endeavor to take any necessary measures pursuant to the provisions of the Police Act (Act No. 162 of 1954), Police Official Duties Execution Act (Act No. 136 of 1948) and other laws and regulations in order to prevent the victim from suffering harm from spousal violence, such as stopping the violence or providing protection to the victim, etc.

## 第八条の二 (警察本部長等の援助)

### Article 8-2 (Assistance by the Chief of the Prefectural Police Headquarters, etc.)

警視総監若しくは道府県警察本部長（道警察本部の所在地を包括する方面を除く方面については、方面本部長。第十五条第三項において同じ。）又は警察署長は、配偶者からの暴力を受けている者から、配偶者からの暴力による被害を自ら防止するための援助を受けたい旨の申出があり、その申出を相当と認めるときは、当該配偶者からの暴力を受けている者に対し、国家公安委員会規則で定めるところにより、当該被害を自ら防止するための措置の教示その他配偶者からの暴力による被害の発生を防止するために必要な援助を行うものとする。

When receiving a request from a victim for assistance in preventing harm from spousal violence on his/her own behalf and finding the request appropriate, the Superintendent General of the Metropolitan Police Department or the Chief of the Prefectural Police Headquarters (or the Chief of the Area Headquarters except for the areas including the location of the Hokkaido Prefectural Police Headquarters; the same shall apply in Article 15, paragraph 3) or the chief of the police station shall advise the victim on measures to prevent the said harm on his/her own behalf and offer other necessary assistance to prevent him/her from suffering harm from spousal violence pursuant to the provisions of the regulations established by the National Public Safety Commission.

## 第八条の三 (福祉事務所による自立支援)

### Article 8-3 (Support for self-reliance by Welfare Offices)

社会福祉法（昭和二十六年法律第四十五号）に定める福祉に関する事務所（次条において「福祉事務所」という。）は、生活保護法（昭和二十五年法律第百四十四号）、児童福祉法（昭和二十二年法律第百六十四号）、母子及び寡婦福祉法（昭和三十九年法律第百二十九号）その他の法令の定めるところにより、被害者の自立を支援するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Offices handling welfare affairs as defined by the Social Welfare Act (Act No. 45 of 1951) (referred to as "Welfare Offices" in the following Article) shall endeavor to take any necessary measures to support victims to become self-reliant pursuant to the provisions of the Public Assistance Act (Act No. 144 of 1950), Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947), Mother and Child and Widows Welfare Act (Act No. 129 of 1964) and other laws and regulations.

#### **第九条** （被害者の保護のための関係機関の連携協力）

##### **Article 9** (Cooperation among concerned organizations to protect victims)

配偶者暴力相談支援センター、都道府県警察、福祉事務所等都道府県又は市町村の関係機関その他の関係機関は、被害者の保護を行うに当たっては、その適切な保護が行われるよう、相互に連携を図りながら協力するよう努めるものとする。

The prefectural or municipal organizations concerned, such as Spousal Violence Counseling and Support Centers, the Prefectural Police and Welfare Offices, and the other organizations concerned shall endeavor to work in collaboration in seeking to provide appropriate protection for victims.

#### **第九条の二** （苦情の適切かつ迅速な処理）

##### **Article 9-2** (Appropriate and prompt processing of complaints)

前条の関係機関は、被害者の保護に係る職員の職務の執行に関して被害者から苦情の申出を受けたときは、適切かつ迅速にこれを処理するよう努めるものとする。

The concerned organizations set forth in the preceding Article shall, when receiving complaints from victims regarding the performance of duties by personnel in charge of the protection of victims, endeavor to process such complaints in an appropriate and prompt manner.

### **第四章 保護命令**

#### **Chapter IV Protection Orders**

#### **第十条** （保護命令）

##### **Article 10** (Protection Orders)

- 1 被害者（配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫（被害者の生命又は身体に対し害を加える旨を告知してする脅迫をいう。以下この章において同じ。）を受けた者に限る。以下この章において同じ。）が、配偶者からの身体に対する暴力を受けた者である場合にあっては配偶者からの更なる身体に対する暴力（配偶者からの身体に対する暴力を受けた後に、被害者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合にあっては、当該配偶者であった者から引き続き受ける身体に対する暴力。第十二条第一項第二号において同じ。）により、配偶者からの生命等に対する脅迫を受けた者である場合にあっては配偶者から受ける身体に対する暴力（配偶者からの生命等に対する脅迫を受けた後に、被害者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合に

あつては、当該配偶者であつた者から引き続き受ける身体に対する暴力。同号において同じ。)により、その生命又は身体に重大な危害を受けるおそれ大きいときは、裁判所は、被害者の申立てにより、その生命又は身体に危害が加えられることを防止するため、当該配偶者（配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫を受けた後に、被害者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合にあっては、当該配偶者であつた者。以下この条、同項第三号及び第四号並びに第十八条第一項において同じ。）に対し、次の各号に掲げる事項を命ずるものとする。ただし、第二号に掲げる事項については、申立ての時ににおいて被害者及び当該配偶者が生活の本拠を共にする場合に限る。

- (1) In cases where a victim (limited to a victim who has been subjected to bodily harm or life threatening intimidation, etc. (intimidation through announcing an intention to inflict harm on the life or body of a victim; hereinafter the same shall apply in this Chapter) by a spouse; hereinafter the same shall apply in this Chapter) who has been subjected to bodily harm by a spouse is highly likely to receive serious harm on his/her life or body due to renewed bodily harm by the spouse (including cases where subsequent to being subjected to bodily harm by the spouse, the victim has obtained a divorce or annulment of the marriage but continues to be subjected to bodily harm by the former spouse; the same shall apply in Article 12, paragraph 1, item 2) or where a victim who has been subjected to life-threatening intimidation, etc. by a spouse is highly likely to receive serious harm on his/her life or body due to bodily harm by the spouse (including cases where subsequent to being subjected to life-threatening intimidation, etc. by the spouse, the victim has obtained a divorce or annulment of the marriage but continues to be subjected to bodily harm by the former spouse; the same shall apply in the same item), the court shall, upon a petition from the victim, find against the spouse (including the former spouse in cases where subsequent to being subjected to bodily harm or life threatening intimidation, etc. by the spouse, the victim has obtained a divorce or annulment of the marriage; hereinafter the same shall apply in this Article, Article 12, paragraph 1, items 3 and 4, and Article 18, paragraph 1) and order the matters listed below the following items in order to prevent harm to the victim's life or body. The matters listed in item 2, however, shall only be applied to cases where the victim and the spouse in question are still living together at the time of the petition:

一 命令の効力が生じた日から起算して六月間、被害者の住居（当該配偶者と共に生活の本拠としている住居を除く。以下この号において同じ。）その他の場所において被害者の身边につきまとい、又は被害者の住居、勤務先その他その通常所在する場所の付近をはいかいしてはならないこと。

- (i) To oblige the spouse, for a six-month period from the day the order comes into effect, to refrain from approaching the victim at the victim's domicile (except for the domicile that the victim shares as the main home with the said spouse;

hereinafter the same shall apply in this item) or any other place where the victim is staying, or from loitering in the vicinity of the domicile, workplace, or any other location normally frequented by the victim;

二 命令の効力が生じた日から起算して二月間、被害者と共に生活の本拠としている住居から退去すること及び当該住居の付近をはいかいしてはならないこと。

(ii) To oblige the spouse to leave, for a two-month period from the day the order comes into effect, the domicile that the spouse shares as the main home with the victim and to refrain from loitering in the vicinity of the said domicile.

2 前項本文に規定する場合において、同項第一号の規定による命令を発する裁判所又は発した裁判所は、被害者の申立てにより、その生命又は身体に危害が加えられることを防止するため、当該配偶者に対し、命令の効力が生じた日以後、同号の規定による命令の効力が生じた日から起算して六月を経過する日までの間、被害者に対して次の各号に掲げるいずれの行為もしてはならないことを命ずるものとする。

(2) In cases provided in the main clause of the preceding paragraph, the court that issues or has issued an order under item 1 of the same paragraph shall, upon a petition from the victim, find against the spouse and order the spouse to refrain from taking any of the matters listed below the following items against the victim during a period from the day the order comes into effect to the day after six months from the day the order came into effect, in order to prevent harm to the victim's life or body:

一 面会を要求すること。

(i) To request a meeting;

二 その行動を監視していると思わせるような事項を告げ、又はその知り得る状態に置くこと。

(ii) To tell the victims matters that suggest that the spouse is monitoring the victim's behaviors or to let be in a situation where the victim may know about it;

三 著しく粗野又は乱暴な言動をすること。

(iii) To use or carry out extremely rude or violent words and deeds;

四 電話をかけて何も告げず、又は緊急やむを得ない場合を除き、連続して、電話をかけ、ファクシミリ装置を用いて送信し、若しくは電子メールを送信すること。

(iv) To make a phone call without saying anything, or to make phone calls, transmit messages by fax or send e-mails incessantly, except in cases of urgent necessity;

五 緊急やむを得ない場合を除き、午後十時から午前六時までの間に、電話をかけ、ファクシミリ装置を用いて送信し、又は電子メールを送信すること。

(v) To make phone calls, transmit messages by fax or send e-mails between 10 p.m. and 6 a.m., except in cases of urgent necessity;

六 汚物、動物の死体その他の著しく不快又は嫌悪の情を催させるような物を送付し、又はその知り得る状態に置くこと。

(vi) To send filthy materials, animal carcasses or other extremely disgusting or repulsive materials or to let the victim know about it;

七 その名誉を害する事項を告げ、又はその知り得る状態に置くこと。

(vii) To reveal matters that harm the victim's dignity or to let the victim know about it;

八 その性的羞恥心を害する事項を告げ、若しくはその知り得る状態に置き、又はその性的羞恥心を害する文書、図画その他の物を送付し、若しくはその知り得る状態に置くこと。

(viii) To reveal sexually insulting materials or to let the victim know about it, or send documents, pictures or other sexually insulting materials or to let the victim know about it.

3 第一項本文に規定する場合において、被害者がその成年に達しない子（以下この項及び次項並びに第十二条第一項第三号において単に「子」という。）と同居しているときであって、配偶者が幼年の子を連れ戻すと疑うに足りる言動を行っていることその他の事情があることから被害者がその同居している子に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため必要があると認めるときは、第一項第一号の規定による命令を発する裁判所又は発した裁判所は、被害者の申立てにより、その生命又は身体に危害が加えられることを防止するため、当該配偶者に対し、命令の効力が生じた日以後、同号の規定による命令の効力が生じた日から起算して六月を経過する日までの間、当該子の住居（当該配偶者と共に生活の本拠としている住居を除く。以下この項において同じ。）、就学する学校その他の場所において当該子の身边につきまとい、又は当該子の住居、就学する学校その他その通常所在する場所の付近をはいかいてはならないことを命ずるものとする。ただし、当該子が十五歳以上であるときは、その同意がある場合に限る。

(3) In cases provided in the main clause of paragraph 1, when the victim lives with children who have not reached their majority (hereinafter referred to simply as "children" in this paragraph, the following paragraph and Article 12, paragraph 1, item 3), and when it is found necessary to prevent the victim from being obliged to meet the spouse with regard to the children who live with the victim, by taking into consideration the fact that the spouse uses or carries out words or deeds sufficient to lead to a suspicion that the spouse is likely to take any young children back, or other circumstances, the court that issues or has issued an order under paragraph 1, item 1 shall, upon a petition from the victim, find against the spouse and order the spouse to refrain from approaching the children at their domicile (except for the domicile that the children share as the main home with the said spouse; hereinafter the same shall apply in this paragraph), the school the children attend or any other place where the children are staying, or from loitering in the vicinity of the domicile, school, or any other locations normally frequented by the children during a period from the day the order comes into effect to the day after six months from the day the order came into effect, in order

to prevent harm to the children's lives or bodies. However, if the children in question are 15 years of age or over, this provision shall only apply to cases where the court has obtained the children's consent.

- 4 第一項本文に規定する場合において、配偶者が被害者の親族その他被害者と社会生活において密接な関係を有する者（被害者と同居している子及び配偶者と同居している者を除く。以下この項及び次項並びに第十二条第一項第四号において「親族等」という。）の住居に押し掛けて著しく粗野又は乱暴な言動を行っていることその他の事情があることから被害者がその親族等に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため必要があると認めるときは、第一項第一号の規定による命令を発する裁判所又は発した裁判所は、被害者の申立てにより、その生命又は身体に危害が加えられることを防止するため、当該配偶者に対し、命令の効力が生じた日以後、同号の規定による命令の効力が生じた日から起算して六月を経過する日までの間、当該親族等の住居（当該配偶者と共に生活の本拠としている住居を除く。以下この項において同じ。）その他の場所において当該親族等の身边につきまとい、又は当該親族等の住居、勤務先その他その通常所在する場所の付近をはいかいはならないことを命ずるものとする。

- (4) In cases prescribed in the main clause of paragraph 1, when there are certain circumstances such that the spouse visits the domicile of the victim's relative or other person with whom the victim has close relationships in his/her social life (except for children who live with the victim and persons who live with the spouse; hereinafter referred to as a "relative, etc." in this paragraph, the following paragraph, and Article 12, paragraph 1, item 4) and uses or carries out extremely rude or violent words or deeds and therefore it is found necessary to prevent the victim from being obliged to meet the spouse with regard to the relative, etc. in question, the court that issues or has issued an order under paragraph 1, item 1 shall, upon a petition from the victim, find against the spouse and order the spouse to refrain from approaching the relative, etc. at his/her domicile (except for a domicile that the relative, etc. shares as the main home with the said spouse; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or any other place where the relative, etc. is staying, or from loitering in the vicinity of the domicile, workplace, or any other location normally frequented by the relative, etc. during a period from the day the order comes into effect to the day after six months from the day the order came into effect, in order to prevent harm to the life or body of the relative, etc.

- 5 前項の申立ては、当該親族等（被害者の十五歳未満の子を除く。以下この項において同じ。）の同意（当該親族等が十五歳未満の者又は成年被後見人である場合にあっては、その法定代理人の同意）がある場合に限り、することができる。

- (5) A petition set forth in the preceding paragraph may be filed only when the said relative, etc. (except for the victim's children under 15 years of age; hereinafter the same shall apply in this paragraph) gives his/her consent (in cases where the

relative, etc. is a person under 15 years of age or an adult ward, only when the statutory representative thereof gives consent).

#### **第十一条** （管轄裁判所）

##### **Article 11** (Court with jurisdiction)

1 前条第一項の規定による命令の申立てに係る事件は、相手方の住所（日本国内に住所がないとき又は住所が知れないときは居所）の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

(1) Cases pertaining to a petition for an order under paragraph 1 of the preceding Article shall be within the jurisdiction of the district court which exercises jurisdiction over the area where the opposite party maintains an address (or a place of residence in cases where the opposite party does not have an address in Japan or the address of the opposite party is unknown).

2 前条第一項の規定による命令の申立ては、次の各号に掲げる地を管轄する地方裁判所にもすることができる。

(2) A petition for an order under paragraph 1 of the preceding Article may be filed in a district court that exercises jurisdiction over the areas listed in the following items:

一 申立人の住所又は居所の所在地

(i) The address of the petitioner's domicile or residence;

二 当該申立てに係る配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫が行われた地

(ii) The place where the bodily harm or life-threatening intimidation, etc. by the spouse pertaining to the said petition took place.

#### **第十二条** （保護命令の申立て）

##### **Article 12** (Petition for Protection Orders)

1 第十条第一項から第四項までの規定による命令（以下「保護命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(1) A petition for an order under Article 10 paragraphs 1 to 4 (hereinafter referred to as "Protection Order") shall be filed with a document containing the following matters:

一 配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫を受けた状況

(i) The circumstances under which the victim was subjected to bodily harm or life threatening intimidation, etc. by the spouse;

二 配偶者からの更なる身体に対する暴力又は配偶者からの生命等に対する脅迫を受けた後の配偶者から受ける身体に対する暴力により、生命又は身体に重大な危害を受けるおそれ大きいと認めるに足りる申立ての時における事情

(ii) Sufficient evidence at the time of the petition to prove that there still exists a grave risk of serious harm to the life or body of the victim resulting from

renewed bodily harm by the spouse or bodily harm by the spouse after receiving life threatening intimidation, etc. from the spouse;

三 第十条第三項の規定による命令の申立てをする場合にあっては、被害者が当該同居している子に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため当該命令を発する必要があると認めるに足りる申立ての時にける事情

(iii) When filing a petition for an order under Article 10, paragraph 3, sufficient evidence at the time of the petition to prove the necessity of issuing an order to prevent the victim from being obliged to meet the spouse on with regard to the Children in question who live with the victim;

四 第十条第四項の規定による命令の申立てをする場合にあっては、被害者が当該親族等に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため当該命令を発する必要があると認めるに足りる申立ての時にける事情

(iv) When filing a petition for an order under Article 10, paragraph 4, sufficient evidence at the time of the petition to prove the necessity of issuing the order to prevent the victim from being obliged to meet the spouse with regard to the Relative, etc. in question;

五 配偶者暴力相談支援センターの職員又は警察職員に対し、前各号に掲げる事項について相談し、又は援助若しくは保護を求めた事実の有無及びその事実があるときは、次に掲げる事項

(v) The existence or absence of the victim having sought counseling or asked for assistance or protection from the staff of a Spousal Violence Counseling and Support Center or police personnel concerning the matters listed in the preceding items. In cases such circumstances exist, matters listed below:

イ 当該配偶者暴力相談支援センター又は当該警察職員の所属官署の名称

(a) The name of the Spousal Violence Counseling and Support Center or the police station to which the police personnel belongs;

ロ 相談し、又は援助若しくは保護を求めた日時及び場所

(b) The date, time and location that the counseling was sought or the assistance or protection was asked for;

ハ 相談又は求めた援助若しくは保護の内容

(c) The details of the counseling or the assistance or protection asked for;

ニ 相談又は申立人の求めに対して執られた措置の内容

(d) The details of the measures taken in response to the counseling or the request from the petitioner.

2 前項の書面（以下「申立書」という。）に同項第五号イからニまでに掲げる事項の記載がない場合には、申立書には、同項第一号から第四号までに掲げる事項についての申立人の供述を記載した書面で公証人法（明治四十一年法律第五十三号）第五十八条ノ二第一項の認証を受けたものを添付しなければならない。

(2) In the case where the document set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "Written Petition") misses any of the matters listed in

item 5 (a) to (d) of the same paragraph, the Written Petition shall be submitted with the petitioner's written statements regarding the matters listed in items 1 to 4 of the same paragraph certificated pursuant to the provisions of Article 58-2, paragraph 1 of the Notary Act (Act No. 53 of 1908).

### 第十三条 (迅速な裁判)

#### Article 13 (Prompt judicial decision)

裁判所は、保護命令の申立てに係る事件については、速やかに裁判をするものとする。

The court shall render a judicial decision promptly with regard to cases pertaining to a petition for a protection order.

### 第十四条 (保護命令事件の審理の方法)

#### Article 14 (Proceedings for Protection Order cases)

- 1 保護命令は、口頭弁論又は相手方が立ち会うことができる審尋の期日を経なければ、これを発することができない。ただし、その期日を経ることにより保護命令の申立ての目的を達することができない事情があるときは、この限りでない。
  - (1) A protection order may not be issued before a fixed date for oral arguments or a hearing that the opposite party may witness; provided, however, that this shall not apply to cases where there are circumstances where waiting for the date will interfere with the fulfillment of the intent of the petition for a protection order.
  - 2 申立書に第十二条第一項第五号イからニまでに掲げる事項の記載がある場合には、裁判所は、当該配偶者暴力相談支援センター又は当該所属官署の長に対し、申立人が相談し又は援助若しくは保護を求めた際の状況及びこれに対して執られた措置の内容を記載した書面の提出を求めるものとする。この場合において、当該配偶者暴力相談支援センター又は当該所属官署の長は、これに速やかに応ずるものとする。
    - (2) When a Written Petition contains the matters listed in Article 12, paragraph 1, item 5 (a) to (d), the court shall request the chief of the Spousal Violence Counseling and Support Center or the police station in question to submit a written explanation of the circumstances at the time when the petitioner sought counseling or asked for assistance or protection, as well as the details of the measures taken in response to them. In such cases, the chief of the Spousal Violence Counseling and Support Center or the police station in question shall respond promptly.
    - 3 裁判所は、必要があると認める場合には、前項の配偶者暴力相談支援センター若しくは所属官署の長又は申立人から相談を受け、若しくは援助若しくは保護を求められた職員に対し、同項の規定により書面の提出を求めた事項に関して更に説明を求めることができる。
      - (3) The court shall, when it is found to be necessary, ask the chief of the Spousal Violence Counseling and Support Center or the police station set forth in the preceding paragraph or the personnel with whom the petitioner sought counseling

or asked for assistance or protection to explain further the matters for which the court requested the submission of written explanations pursuant to the provisions of the same paragraph.

**第十五条** （保護命令の申立てについての決定等）

**Article 15** (Decision, etc. on a petition for a Protection Order)

- 1 保護命令の申立てについての決定には、理由を付さなければならない。ただし、口頭弁論を経ないで決定をする場合には、理由の要旨を示せば足りる。
  - (1) The decision on a petition for a Protection Order shall contain the reasons adduced for it. However, in cases where it is made without going through oral arguments, it would be sufficient to show the gist of the reasons.
- 2 保護命令は、相手方に対する決定書の送達又は相手方が出頭した口頭弁論若しくは審尋の期日における言渡しによって、その効力を生ずる。
  - (2) A Protection Order shall come into effect when the written decision has been sent to the opposite party or when the decision has been rendered on the date of oral arguments or a hearing at which the opposite party appeared.
- 3 保護命令を発したときは、裁判所書記官は、速やかにその旨及びその内容を申立人の住所又は居所を管轄する警視総監又は道府県警察本部長に通知するものとする。
  - (3) The clerk of the court shall, when issuing a protection order, promptly notify the Superintendent General of the Metropolitan Police Department or the chief of the Prefectural Police Headquarters with jurisdiction over the address or place of residence of the petitioner of its gist and contents.
- 4 保護命令を発した場合において、申立人が配偶者暴力相談支援センターの職員に対し相談し、又は援助若しくは保護を求めた事実があり、かつ、申立書に当該事実に係る第十二条第一項第五号イからニまでに掲げる事項の記載があるときは、裁判所書記官は、速やかに、保護命令を発した旨及びその内容を、当該申立書に名称が記載された配偶者暴力相談支援センター（当該申立書に名称が記載された配偶者暴力相談支援センターが二以上ある場合にあつては、申立人がその職員に対し相談し、又は援助若しくは保護を求めた日時が最も遅い配偶者暴力相談支援センター）の長に通知するものとする。
  - (4) When a Protection Order is issued, and it is known that the petitioner has sought counseling or has requested assistance or protection from the personnel at a Spousal Violence Counseling and Support Center and the Written Petition includes matters listed in Article 12, paragraph 1, item 5 (a) to (d) pertaining to the said fact, the clerk of the court shall promptly notify the gist and contents of the protection order to the chief of the Spousal Violence Counseling and Support Center whose name is entered in the said Written Petition (in cases where the names of more than two Spousal Violence Counseling and Support Centers are entered in the Written Petition, the last one entered where the petitioner sought counseling or asked for assistance or protection from the personnel).

5 保護命令は、執行力を有しない。

(5) A protection order does not have the power of enforcement.

## 第十六条 (即時抗告)

### Article 16 (Immediate appeals against rulings)

1 保護命令の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(1) An immediate appeal against a ruling may be lodged against a judgment related to a petition for a protection order.

2 前項の即時抗告は、保護命令の効力に影響を及ぼさない。

(2) An immediate appeal against a ruling set forth in the preceding paragraph shall not have any impact on the validity of a protection order.

3 即時抗告があった場合において、保護命令の取消しの原因となることが明らかな事情があることにつき疎明があったときに限り、抗告裁判所は、申立てにより、即時抗告についての裁判が効力を生ずるまでの間、保護命令の効力の停止を命ずることができる。事件の記録が原裁判所に存する間は、原裁判所も、この処分を命ずることができる。

(3) In the case where an immediate appeal against a ruling has been lodged, and only when there is prima facie evidence showing that there are circumstances that will cause the revocation of the protection order, an appellate court may order, upon a petition, the suspension of the validity of the protection order until the judgment on the immediate appeal against a ruling has come into effect. The court that originally had jurisdiction over the case may also order such a disposition if the case records are still in its possession.

4 前項の規定により第十条第一項第一号の規定による命令の効力の停止を命ずる場合において、同条第二項から第四項までの規定による命令が発せられているときは、裁判所は、当該命令の効力の停止をも命じなければならない。

(4) When ordering the suspension of the validity of an order under Article 10, paragraph 1, item 1 pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if an order under Article 10, paragraphs 2 to 4 has been issued, the court shall also order the suspension of the validity of the said order.

5 前二項の規定による裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(5) No appeal may be entered against the judgment pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

6 抗告裁判所が第十条第一項第一号の規定による命令を取り消す場合において、同条第二項から第四項までの規定による命令が発せられているときは、抗告裁判所は、当該命令をも取り消さなければならない。

(6) When revoking an order under Article 10, paragraph 1, item 1, if an order under paragraphs 2 to 4 of the same Article has been issued, the appellate court shall also revoke the said order.

7 前条第四項の規定による通知がされている保護命令について、第三項若しくは第四

項の規定によりその効力の停止を命じたとき又は抗告裁判所がこれを取り消したときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨及びその内容を当該通知をした配偶者暴力相談支援センターの長に通知するものとする。

- (7) Regarding a Protection Order for which a notification has been made pursuant to the provisions of paragraph 4 of the preceding Article, when the court has ordered the suspension of the validity of the order or the appellate court has revoked the order pursuant to the provisions of paragraph 3 or paragraph 4, the clerk of the court shall promptly notify the gist and contents of the suspension or revocation to the chief of the Spousal Violence Counseling and Support Center to which the said notification was made.
- 8 前条第三項の規定は、第三項及び第四項の場合並びに抗告裁判所が保護命令を取り消した場合について準用する。
- (8) The provisions of paragraph 3 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the cases set forth in paragraph 3 and paragraph 4 and when the appellate court has revoked a Protection Order.

#### **第十七条** （保護命令の取消し）

##### **Article 17** (Revocation of Protection Orders)

- 1 保護命令を発した裁判所は、当該保護命令の申立てをした者の申立てがあった場合には、当該保護命令を取り消さなければならない。第十条第一項第一号又は第二項から第四項までの規定による命令にあっては同号の規定による命令が効力を生じた日から起算して三月を経過した後において、同条第一項第二号の規定による命令にあっては当該命令が効力を生じた日から起算して二週間を経過した後において、これらの命令を受けた者が申し立て、当該裁判所がこれらの命令の申立てをした者に異議がないことを確認したときも、同様とする。
- (1) The court that has issued a Protection Order shall revoke the order when the person who petitioned for the Order has filed a petition for its revocation. The same shall apply to cases where the person subject to the Order has filed a petition for the revocation of the order and the court has confirmed that the person who petitioned for the said Order does not object, when three months have elapsed from the day the order under Article 10, paragraph 1, item 1 or paragraphs 2 to 4 came into effect or when two weeks have elapsed from the day the Order under paragraph 1, item 2 of the same Article came into effect.
- 2 前条第六項の規定は、第十条第一項第一号の規定による命令を発した裁判所が前項の規定により当該命令を取り消す場合について準用する。
- (2) The provisions of paragraph 6 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to cases where the court that has issued an order under Article 10, paragraph 1, item 1 revokes the order pursuant to the provisions of the preceding paragraph.
- 3 第十五条第三項及び前条第七項の規定は、前二項の場合について準用する。

- (3) The provisions of Article 15, paragraph 3 and paragraph 7 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the cases set forth in the preceding two paragraphs.

**第十八条**（第十条第一項第二号の規定による命令の再度の申立て）

**Article 18** (Repeated Petition for an order under Article 10, paragraph 1, item 2)

- 1 第十条第一項第二号の規定による命令が発せられた後に当該発せられた命令の申立ての理由となった身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫と同一の事実を理由とする同号の規定による命令の再度の申立てがあったときは、裁判所は、配偶者と共に生活の本拠としている住居から転居しようとする被害者がその責めに帰することのできない事由により当該発せられた命令の効力が生ずる日から起算して二月を経過する日までに当該住居からの転居を完了することができないことその他の同号の規定による命令を再度発する必要があると認めるべき事情があるときに限り、当該命令を発するものとする。ただし、当該命令を発することにより当該配偶者の生活に特に著しい支障を生ずると認めるときは、当該命令を発しないことができる。

- (1) When an order under Article 10, paragraph 1, item 2 has previously been issued and a repeated petition for an order under the same item has been filed on the grounds that the same fact of bodily harm or life threatening intimidation, etc. that was the ground for the petition for the issued order, the court shall issue the order in question only when finding it necessary to reissue the order under the same item, by taking into consideration the fact that the victim who intends to move from the domicile that the victim shares as his/her main home with his/her spouse is unable to complete the move from the domicile within two months from the day the issued order comes into effect due to cause imputable to the victim himself/herself, or other circumstances. However, the court may choose not to issue the order when finding that the issuance of the order will cause extreme hindrance to the spouse's daily life.

- 2 前項の申立てをする場合における第十二条の規定の適用については、同条第一項各号列記以外の部分中「次に掲げる事項」とあるのは「第一号、第二号及び第五号に掲げる事項並びに第十八条第一項本文の事情」と、同項第五号中「前各号に掲げる事項」とあるのは「第一号及び第二号に掲げる事項並びに第十八条第一項本文の事情」と、同条第二項中「同項第一号から第四号までに掲げる事項」とあるのは「同項第一号及び第二号に掲げる事項並びに第十八条第一項本文の事情」とする。

- (2) With regard to the application of the provisions of Article 12 to cases of filing a repeated petition set forth in the preceding paragraph, the term "the following matters" in the part other than those enumerated in each item of Article 12, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "matters listed in item 1, item 2, and item 5 and circumstances set forth in the main clause of Article 18, paragraph 1," the term "the matters listed in the preceding items" in item 5 of the same paragraph shall be deemed to be replaced with "matters listed in item 1 and item

2 and circumstances set forth in the main clause of Article 18, paragraph 1," and the term "the matters listed in items 1 to 4 of the same paragraph" in paragraph 2 of the same Article shall be deemed to be replaced with "matters listed in item 1 and item 2 of the same paragraph and circumstances set forth in the main clause of Article 18, paragraph 1."

**第十九条** （事件の記録の閲覧等）

**Article 19** (Inspection, etc. of case records)

保護命令に関する手続について、当事者は、裁判所書記官に対し、事件の記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は事件に関する事項の証明書の交付を請求することができる。ただし、相手方にあつては、保護命令の申立てに関し口頭弁論若しくは相手方を呼び出す審尋の期日の指定があり、又は相手方に対する保護命令の送達があるまでの間は、この限りでない。

With regard to procedures concerning a Protection Order, the party may request the clerk of the court for the inspection or a copy of case records, the delivery of a transcript or an extract thereof, or the issuance of a certificate of matters concerning the case; provided, however, this shall not apply to the opposite party until the date for oral proceedings or a hearing in the presence of the opposite party with regard to the petition for the protection order is designated or until the protection order has been sent to the opposite party.

**第二十条** （法務事務官による宣誓認証）

**Article 20** (Certification of oath by a Secretary in the Ministry of Justice)

法務局若しくは地方法務局又はその支局の管轄区域内に公証人がいない場合又は公証人がその職務を行うことができない場合には、法務大臣は、当該法務局若しくは地方法務局又はその支局に勤務する法務事務官に第十二条第二項（第十八条第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の認証を行わせることができる。

When a notary is not available or cannot perform his/her duties within the area of the jurisdiction of the responsible Legal Affairs Bureau, Regional Legal Affairs Bureau, or branch office thereof, the Minister of Justice may authorize a Secretary in the Ministry of Justice who works for the said Legal Affairs Bureau, Regional Legal Affairs Bureau, or branch office thereof to make a certification under Article 12, paragraph 2 (including in cases where the provisions of Article 12, paragraph 2 are applied with a replacement of the terms pursuant to the provisions of Article 18, paragraph 2).

**第二十一条** （民事訴訟法の準用）

**Article 21** (Application mutatis mutandis of the Code of Civil Procedure)

この法律に特別の定めがある場合を除き、保護命令に関する手続に関しては、その性質に反しない限り、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）の規定を準用する。

The provisions of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) shall apply mutatis mutandis to the procedures concerning a Protection Order, unless the application is inconsistent with the nature thereof, except as otherwise provided for by this Act.

## 第二十二條 (最高裁判所規則)

### Article 22 (Rules of the Supreme Court)

この法律に定めるもののほか、保護命令に関する手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

In addition to the matters provided for by this Act, any necessary matters with regard to the procedures concerning a Protection Order shall be provided by the Rules of the Supreme Court.

## 第五章 雑則

### Chapter V Miscellaneous Provisions

## 第二十三條 (職務関係者による配慮等)

### Article 23 (Consideration, etc. by related officials)

1 配偶者からの暴力に係る被害者の保護、捜査、裁判等に職務上関係のある者（次項において「職務関係者」という。）は、その職務を行うに当たり、被害者の心身の状況、その置かれている環境等を踏まえ、被害者の国籍、障害の有無等を問わずその人権を尊重するとともに、その安全の確保及び秘密の保持に十分な配慮をしなければならない。

(1) Officials related to the protection of victims, investigations and judicial decisions pertaining to spousal violence (referred to as "related officials" in the following paragraph) shall, in the performance of their duties, take into consideration of the psychological and physical conditions of the victims and their environment, etc., respect their human rights regardless of their nationality or disability, etc., and give due consideration to ensuring their safety and protecting their privacy.

2 国及び地方公共団体は、職務関係者に対し、被害者の人権、配偶者からの暴力の特性等に関する理解を深めるために必要な研修及び啓発を行うものとする。

(2) The national government and local public entities shall conduct the training and enlightenment activities necessary to deepen the related officials' understanding concerning the human rights of victims and the characteristics of spousal violence, etc.

## 第二十四條 (教育及び啓発)

### Article 24 (Education and enlightenment)

国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力の防止に関する国民の理解を深めるための教育及び啓発に努めるものとする。

The national government and local public entities shall endeavor to promote education and enlightenment activities to deepen citizens' understanding concerning the prevention of spousal violence.

**第二十五条** （調査研究の推進等）

**Article 25** (Promotion, etc. of research and study)

国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に資するため、加害者の更生のための指導の方法、被害者の心身の健康を回復させるための方法等に関する調査研究の推進並びに被害者の保護に係る人材の養成及び資質の向上に努めるものとする。

In order to contribute to the prevention of spousal violence and the protection of victims, the national government and local public entities shall endeavor to promote research and study concerning methods, etc. for guidance for the rehabilitation of perpetrators and the restoration of the physical and psychological health of victims, as well as to foster personnel pertaining to the protection of victims and enhance their qualifications.

**第二十六条** （民間の団体に対する援助）

**Article 26** (Assistance to private bodies)

国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るための活動を行う民間の団体に対し、必要な援助を行うよう努めるものとする。

The national government and local public entities shall endeavor to provide the necessary assistance to private bodies that are engaged in activities to prevent spousal violence and protect victims.

**第二十七条** （都道府県及び市の支弁）

**Article 27** (Payment by prefectures and municipalities)

1 都道府県は、次の各号に掲げる費用を支弁しなければならない。

(1) Prefectures shall pay the expenses listed in the following items:

一 第三条第三項の規定に基づき同項に掲げる業務を行う婦人相談所の運営に要する費用（次号に掲げる費用を除く。）

(i) Expenses needed to operate Women's Consulting Offices that perform duties listed in Article 3, paragraph 3 pursuant to the provisions of the same paragraph (excluding expenses listed in the following item);

二 第三条第三項第三号の規定に基づき婦人相談所が行う一時保護（同条第四項に規定する厚生労働大臣が定める基準を満たす者に委託して行う場合を含む。）に要する費用

(ii) Expenses needed for the temporary protection provided by Women's Consulting Offices pursuant to the provisions of Article 3, paragraph 3, item 3 (including cases where duties are entrusted to persons who meet the criteria

specified by the Minister of Health, Labor and Welfare as prescribed in paragraph 4 of the same Article);

三 第四条の規定に基づき都道府県知事の委嘱する婦人相談員が行う業務に要する費用

(iii) Expenses needed for duties performed by Women's Consultants entrusted by prefectural governors pursuant to the provisions of Article 4;

四 第五条の規定に基づき都道府県が行う保護（市町村、社会福祉法人その他相当と認める者に委託して行う場合を含む。）及びこれに伴い必要な事務に要する費用

(iv) Expenses needed for the protection by prefectures pursuant to the provisions of Article 5 (including cases where the duties are entrusted to municipalities, social welfare corporations or other persons whom prefectures deem appropriate) and expenses needed for the clerical work necessary for the protection.

2 市は、第四条の規定に基づきその長の委嘱する婦人相談員が行う業務に要する費用を支弁しなければならない。

(2) Municipalities shall pay expenses needed for duties performed by Women's Consultants entrusted by municipal mayors pursuant to the provisions of Article 4.

## 第二十八条（国の負担及び補助）

### Article 28 (Share of Expenses and Subsidies of the National Government)

1 国は、政令の定めるところにより、都道府県が前条第一項の規定により支弁した費用のうち、同項第一号及び第二号に掲げるものについては、その十分の五を負担するものとする。

(1) Pursuant to the provisions of a Cabinet Order, the national government shall bear five-tenths of the amount of the expenses listed in item 1 and item 2 of paragraph 1 of the preceding Article that have been paid by prefectures pursuant to the provisions of the same paragraph.

2 国は、予算の範囲内において、次の各号に掲げる費用の十分の五以内を補助することができる。

(2) The national government may, within budgetary limits, provide subsidies for up to five-tenths of the amount of the expenses listed below:

一 都道府県が前条第一項の規定により支弁した費用のうち、同項第三号及び第四号に掲げるもの

(i) Expenses listed in item 3 and item 4 of paragraph 1 of the preceding Article that have been paid by prefectures pursuant to the provisions of the same paragraph;

二 市が前条第二項の規定により支弁した費用

(ii) Expenses that have been paid by municipalities pursuant to the provisions of

paragraph 2 of the preceding Article.

## 第六章 罰則

### Chapter VI Penal Provisions

#### 第二十九条

##### Article 29

保護命令に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Persons who have violated a Protection Order shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one 1,000,000 yen.

#### 第三十条

##### Article 30

第十二条第一項（第十八条第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の規定により記載すべき事項について虚偽の記載のある申立書により保護命令の申立てをした者は、十万円以下の過料に処する。

Persons who have filed a petition for a Protection Order with a Written Petition that contains a false entry with regard to matters to be entered pursuant to the provisions of Article 12, paragraph 1 (including cases where the provisions of Article 12, paragraph 1 are applied with the replacement of terms pursuant to the provisions of Article 18, paragraph 2) shall be punished by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.

#### 附 則 [抄]

##### Supplementary Provisions [Extract]

#### 第一条 （施行期日）

##### Article 1 (Effective date)

この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。ただし、第二章、第六条（配偶者暴力相談支援センターに係る部分に限る。）、第七条、第九条（配偶者暴力相談支援センターに係る部分に限る。）、第二十七条及び第二十八条の規定は、平成十四年四月一日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day on which six months have elapsed from the day of promulgation; provided, however, that the provisions of Chapter II, Article 6 (limited to the part pertaining to Spousal Violence Counseling and Support Centers), Article 7, Article 9 (limited to the part pertaining to Spousal Violence Counseling and Support Centers), Article 27, and Article 28 shall come into force as from April 1, 2002.

#### 第二条 （経過措置）

## **Article 2** (Transitional measures)

平成十四年三月三十一日までに婦人相談所に対し被害者が配偶者からの身体に対する暴力に関して相談し、又は援助若しくは保護を求めた場合における当該被害者からの保護命令の申立てに係る事件に関する第十二条第一項第四号並びに第十四条第二項及び第三項の規定の適用については、これらの規定中「配偶者暴力相談支援センター」とあるのは、「婦人相談所」とする。

With regard to the application of the provisions of Article 12, paragraph 1, item 4 and Article 14, paragraph 2 and paragraph 3 to cases concerning a petition for a Protection Order from the victim who has sought counseling or asked for assistance or protection with regard to bodily harm by the spouse to Women's Consulting Offices by March 31, 2002, the term "Spousal Violence Counseling and Support Center" in these provisions shall be deemed to be replaced with "Women's Consulting Office."

## **第三条** (検討)

### **Article 3** (Review)

この法律の規定については、この法律の施行後三年を目途として、この法律の施行状況を勘案し、検討が加えられ、その結果に基づいて必要な措置が講ぜられるものとする。

With regard to the provisions of this Act, approximately three years after this Act comes into force, a review shall be conducted by taking into consideration the status of the enforcement of this Act and necessary measures shall be taken based on the results thereof.

## 附 則 [平成十六年法律第六十四号]

### **Supplementary Provisions [Act No. 64 of 2004]**

## **第一条** (施行期日)

### **Article 1** (Effective date)

この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day on which six months have elapsed from the day of promulgation.

## **第二条** (経過措置)

### **Article 2** (Transitional measures)

1 この法律の施行前にしたこの法律による改正前の配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律（次項において「旧法」という。）第十条の規定による命令の申立てに係る同条の規定による命令に関する事件については、なお従前の例による。

(1) With regard to cases concerning an order issued prior to the enforcement of this Act pursuant to the provisions of Article 10 of the Act on the Prevention of

Spousal Violence and the Protection of Victims prior to the revision by this Act (referred to as the "Old Act" in the following paragraph) pertaining to a petition for an order under the same Article, the provisions then in force shall remain applicable.

2 旧法第十条第二号の規定による命令が発せられた後に当該命令の申立ての理由となった身体に対する不法な攻撃であって生命又は身体に危害を及ぼすものと同一の事実を理由とするこの法律による改正後の配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律（以下「新法」という。）第十条第一項第二号の規定による命令の申立て（この法律の施行後最初にされるものに限る。）があった場合における新法第十八条第一項の規定の適用については、同項中「二月」とあるのは、「二週間」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 18, paragraph 1 of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") to cases where, after the issuance of an order under Article 10, item 2 of the Old Act, a petition was filed for an order under Article 10, paragraph 1, item 2 of the New Act (limited to the first petition filed after the enforcement of this Act) on the grounds of the same fact of illegal attacks threatening the other's life or body that was the ground for the petition for the said Order, the term "two months" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "two weeks."

### 第三条（検討）

#### Article 3 (Review)

新法の規定については、この法律の施行後三年を目途として、新法の施行状況等を勘案し、検討が加えられ、その結果に基づいて必要な措置が講ぜられるものとする。

With regard to the provisions of the New Act, approximately three years after this Act comes into force, a review shall be conducted by taking into consideration the status of the enforcement of the New Act and any necessary measures shall be taken based on the results thereof.

#### 附 則〔平成十九年法律第百十三号〕〔抄〕

#### Supplementary Provisions [Act No. 113 of 2007] [Extract]

### 第一条（施行期日）

#### Article 1 (Effective date)

この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day on which six months have elapsed from the day of promulgation.

### 第二条（経過措置）

**Article 2 (Transitional measures)**

この法律の施行前にしたこの法律による改正前の配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律第十条の規定による命令の申立てに係る同条の規定による命令に関する事件については、なお従前の例による。

With regard to cases concerning an order issued prior to the enforcement of this Act pursuant to the provisions of Article 10 of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims prior to the revision by this Act pertaining to a petition for an order under the same Article, the provisions then in force shall remain applicable.